

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zgodnie przyznając wielka jest pobożności tajemnica Bóg został objawiony w ciele został uznany za sprawiedliwego w Duchu został ukazany zwiastunom został ogłoszony wśród narodów zostało zawierzone mu na świecie został uniesiony w chwale
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A niezaprzeczalnie wielka jest tajemnica* pobożności** *** – Ten,**** objawiony w ciele,***** usprawiedliwiony w duchu, widziany przez aniołów, ogłoszony wśród narodów, przyjęty wiarą na świecie, uniesiony w chwale.***** 1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	I zgodnie przyznając wielką jest (ta) nabożności tajemnica: Ten* dał się uczynić widocznym w ciele, dał się uznać za sprawiedliwego w Duchu, dał się zobaczyć zwiastunom**, dał się ogłosić wśród pogan, dał uwierzyć w siebie na świecie, dał się wziąć do góry w chwale. ⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zgodnie przyznając wielka jest pobożności tajemnica Bóg został objawiony w ciele został uznany za sprawiedliwego w Duchu został ukazany zwiastunom został ogłoszony wśród narodów zostało zawierzone (mu) na świecie został uniesiony w chwale

¹⁾ tajemnica, μυστήριον, ozn. sprawy ukryte przez Boga, lecz objawione w Chrystusie: <x>520 16:25</x>; <x>530 2:7</x>; <x>530 4:1</x>; <x>560 1:9</x>; <x>560 3:3</x>, 4, 9; <x>560 6:19</x>; <x>580 1:26-27</x>; <x>580 4:3</x>.

²⁾ Pobożność, εὐσεβεία, częste w ms k, ozn.: (1) szacunek względem Boga; (2) wypływające z tego szacunku postępowanie czyniące zadość woli Boga, <x>620 3:5</x>; por. 4Mch 9:67, 29-30; <x>620 15:1-3</x>; <x>620 17:7</x> (<x>610 3:16</x>L.).

³⁾ <x>580 1:26-27</x>

⁴⁾ Ten, ὅς, tj. który, κ (IV) A vid; Bóg, θεός, 3 κ (IV) A c; ὁ (m) w odniesieniu do tajemnicy, μυστήριον, która jest rn w gr., D (V); w sl; <x>610 3:16</x>L.

⁵⁾ <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>650 2:14</x>

⁶⁾ Tajemnica pobożności nie tkwi, niczym w zakłęciu, w sformułowaniach tego wiersza, lecz w jego Bohaterze; nie tkwi w czymś, lecz w Kimś; jest nią Ten – i to, na ile ten Ten, tj. Jezus, zawładnie naszym jęstestwem.

⁷⁾ <x>480 16:19</x>; <x>510 1:9</x>

⁸⁾ Inne lekcje, "ta" - prawdopodobnie nawiązujące do "tajemnica"; wykrzyknik "o"; "Bóg".

⁹⁾ Inaczej: "aniołom". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.